

Liverpool, le 15 juin 1896
Monsieur T. Hayashi
65 Rue de la Victoire, Paris,

Je vous remercie de votre honorée du 13 courant y contenant les noms des pièces de laque, mais vous m'aidez beaucoup si vous me ferez paraître la signification de quelqu'uns des termes employés par vous.

A l'égard de la terme Giobu ou Guiôbou [*1] vous aviez la bonté de procurer pour moi deux exemplaires de Inro [*2] ayant au dedans la laque giobu et deux autres exemplaires, desquels je crois que vous avez fait l'examen, ayant le même caractère au dedans ; dans tous les cas les pièces sont les mêmes que celles que vous m'avez fourni. Je vous prie faire attention au fait que cette laque giobu sur le dedans des pièces sus dites est toute differente de quelque chose montrée sur les pièces envoyées à vous. Il est difficile de la décrire mais il me semble comme si l'on

avait placé une feuille d'or d'un format régulier sur un fond de laque d'or brunâtre et après cet étage on la broye la laque et la fait soumettre à un fort polissage. Il y a sur un des Inros une partie de la feuille arrachée et il me semble être une feuille d'or véritable. Les pièces sont plus grandes que celles que on voit en Hirame [*3] et oki birame [*4] ; elles paraissent être feuille d'or plutôt le métal d'or ; elles paraissent être plus minces plus semblable au papier que l'or que l'on emploie en Hirame. En cas ce décrit vous ne soit pas clair je vous oserai envoyer un exemple de ces inros pour vous le faire paraître. Il moi est de grande importance de pouvoir fixer la question quant à la laque Giobu ou Guiôbou.

Veillez moi dire aussi si la terme « dami » [*5] se rapporte à ce que je vous ai nommé « Shudamé » [*6].

Je regrette beaucoup d'avoir faire si beaucoup de peineet en vous affirmant mes salutations sincères.

J. L. Bowes

[*] 全体的に文法の誤りがあるが原文のまま書き起こした。

[*1] 刑部梨地 (Gyobunashiji)のことと思われる。

[*2] 印籠 (Inro) を指す。

[*3] 平目 (Hirame) を指す。

[*4] 置平目 (Okibirame) を指す。

[*5] 溜 (Tame) を指す。

[*6] 朱溜 (Shudame) を指す。